

**ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК 81

Светлана Викторовна Шустова, Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

lanaschust@mail.ru

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕМИЙНЫХ
ТРАНСФОРМАНТОВ**

Аннотация. В предлагаемой статье рассматриваются структурно-семантические особенности паремийных трансформантов немецкого языка. Паремийные трансформанты актуализируют иронию, гротеск, что обусловлено тем, что предыдущая модель не отвечает особенностям новой действительности. В качестве средств модификации выступают игра слов, гиперболизация, пояснение, искажение. В статье представлены синтаксические трансформации, лексические замены и многие другие средства языка, способствующие возникновению паремийного трансформанта.

Ключевые слова: паремийные трансформанты, немецкий язык, структура, содержание, паремия

Для цитирования: Шустова С. В. Лингвистические особенности паремийных трансформантов // Евразийский филологический вестник. 2023. Вып. 3. С. 98-108.

**GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

LINGUISTIC FEATURES OF PAREMIA TRANSFORMANTS

Svetlana V. Shustova

Perm State University, Perm, Russia

lanaschust@mail.ru

Abstract. The proposed article discusses the structural and semantic features of the paremic transformants of the German language. Paremia transformants actualize irony, grotesque, which is due to the fact that the previous model does not meet the features of the new reality. The means of modification are wordplay, hyperbolization, explanation, distortion. The article presents syntactic transformations, lexical substitutions and many other language tools that contribute to the emergence of a paremic transformant.

Keywords: paremia transformants, German language, structure, semantics, paremia

For citation: Shustova S. V. Linguistic features of paremia transformants // Eurasian Philological Bulletin. 2023; (3): 98-108. (In Russ.).

Введение

Паремийные трансформанты представляют в обобщённом виде опыт народа, который связан непосредственно с его социальной практикой. Паремиологические единицы можно рассматривать как минитексты, представляющие определённые воззрения, реализующие свой функционально-прагматический потенциал в конкретной ситуации. Актуализируемый в паремиях смысл фиксирует закономерность, традицию, устой, принцип,

положение дел, опыт. «Текст паремии фиксирует достаточно сложную форму человеческого мышления <...> где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типическая жизненная ситуация или сущностные отношения между людьми» [5, с. 152].

В языкознании существуют разные обозначения для модифицированных пословиц: трансформации [4, 5], квазипословицы [2], антипословицы [3], Antisprichwörter [9], anti-proverbs [12]. О. Н. Антонова использует термин «паремийный трансформ», понимая его как «трансформированный вариант узуальной пословицы или поговорки, претерпевающий изменения на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях и сохраняющий ассоциативную связь с узуальным прототипом паремии» [1, 8].

Исследовательские результаты и их интерпретация

В настоящей статье модификации паремий мы называем паремийными трансформантами, при этом мы имеем в виду сохранение ассоциативной связи с прототипической формальной и смысловой структурой ивариантной паремии. Трансформации паремий могут быть ироничными, гротескными, абсурдными, это обусловлено тем, что предыдущая модель не отвечает особенностям новой действительности. В качестве средств модификации выступают игра слов, гиперболизация, пояснение, искажение:

Den Ast absägen, auf dem man sitzt. → Säge nicht am Ast, auf dem du sitzt, es sei denn, man wollte dich daran hängen (Stanisław Jerzy Lec. Unfrisierte Gedanken. München: Carl Hansen, 1959. S.10) [10, с. 27]; Der Phantast sägt solange an seinem Ast, nicht bis der Ast, sondern bis die Säge entzwei ist (Martin Kessel. Gegeben. Aphoristisches Kompendium für hellere Köpfe. Darmstadt: Luchterhand, 1960. S. 176) [Ibid., с. 27]; Wir sägen an dem Ast, auf dem wir leben. Erst sterben die Bäume, dann die Tiere, dann die Menschen (Ulrich Erckenbrecht. Maximen und Moritzimen. Bemerkungen über dies und jenes. Göttingen: Muriverlag, 1991. S. 104) [Ibid, с. 47].

Красна изба не углами, а красна долгам.

Не красна изба углами, а красна дверями.

Красна площадь углами, а не пирогами.

Изба красна углами, а библиотека – читателями.

Изба красна углами, а офис – хозяйкой [12, с. 124-125].

Куда деньги ни кинь – всюду минус.

Куда ни кинь – всюду ... спонсор!

Куда ни кинь, всюду китайский лить да карась.

Куда ни кинь – всюду прикуп [Ibid., с. 136-137].

В паремийных трансформантах грамматическая структура остаётся неизменной, но имеет место субституция отдельных лексических компонентов, при этом в паремийном трансформанте сохраняется общая смысловая нагрузка пословицы-инварианта. Данные модификации являются примером языковой игры, которая рассматривается как некоторая языковая неправильность (или необычность) и, осознаваемая говорящим (пишущим) и намеренно допускаемая. Намеренная неправильность вызовет не досаду и недоумение, а желание поддержать игру и попытаться вскрыть глубинное намерение автора, эту игру предложившего.

Паремийные трансформанты могут демонстрировать ироничный контекст, гротескный, порой даже абсурдный:

Sägen am eigenen Ast, um Brenholz für den Kamin zu kriegen (Dietmar Beetz. Experten für Sprüche. Teil 1. Erfurt: Edition D.B. 2000. S. 55) [11, с. 29-30].

Es ist leicht, kein Blatt vor den Mund zu nehmen, wenn, man nichts zu sagen hat (Manfred Strahl. Ausleg-Ware. Aphorismen. Berlin: Eulenspiegel Verlag, 1989. S. 80) [Ibid, с. 46].

Offen und ehrlich seine Meinung sagen, darf nicht mit «kein Blatt vor den Mund nehmen» verwechselt werden (Volkmar Frank. Bewegte Gedanken. Aphorismen und Gedichte. Ganderkesee: Epla-Verlag, 2000. S. 37) [Ibid, с. 47].

Wer den Bock zum Gärtner macht, darf sich nicht beklagen, wenn die Saat nicht aufgeht (Jürgen Wilbert. Vorletzte Schlüsse. Kurzes von Belang. Eine hirnverlassene Auswahl von Aphorismen. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2012. S. 48) [Ibid, с. 57].

Курица – не птица, женщина – не бизнесмен!

Не родись красивой, а сходи к стоматологу [12, с. 160-161].

Курица не птица, Батуми не Ницца [Ibid, с.161].

Курица – не птица, женщина – не матрос [Ibid, с. 163].

Против лома нет пункта приёма [Ibid, с. 180].

Рынок сделал свое дело. Рынок может уходить [Ibid, с. 186].

О выборах или хорошо, или ничего [Ibid, с. 187].

Что русскому рублю здорово, то доллару – смерть [Ibid, с. 200].

Однако их устойчивость сохраняется, если остаётся соотнесённость с исходной формой [11]. Анализ функционирования паремийных трансформантов демонстрирует следующие трансформации.

1. Лексическая замена + синтаксическое расширение:

Из «фанеры» слова не выкинешь, или чем добросовестные гастроли отличаются от так называемого чёса [12, с. 222].

2. Синтаксическое расширение + смысловая модификация:

Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen; die meisten fangen dann an zu trinken (Werner Ehrenforth. *Sitzbeschwerden. Aphorismen. Berlin: Eulenspiegel Verlag, 1979. S. 52*) [11, с. 75].

Die ersten werden die letzten sein. Was ist, ist bereit out (Alexander Eiler. *Abeer-Witz. Ausgewählte Aphorismen. Kaarst: expose-e Books, 2005. S. 23*) [Ibid, с. 106].

Die Ersten werden die Letzten sein und die Letzten die Letzten bleiben (Michael Richter. *Widersprüche. 100 neue Aphorismen. Halle: Mitteldeutscher Verlag, 2006. S. 74*) [Ibid, с. 106].

3. Синтаксическое расширение, изменение коммуникативной перспективы предложения:

Wer (nicht) arbeitet, soll auch (nicht) essen.

Wer isst, ist.

Wer ist, muss auch essen –

Aber wie ohne Arbeit (Heinrich Waegner. *Gespaltenes Deutsch. Grammatische Lyrik zur Gegenwart. Siegen: Kalliope Verlag, 1984. S. 59*) [11, с. 59].

Unsre Feinde sollen wir lieben? O, wären wir erst so weit, dass wir unsre Freunde liebten! (Otto Weiß. *So seid ihr! Aphorismen*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1907. S. 96) [Ibid, с. 109].

Какой язык до Киева доведёт? (*Which tongue will lead you to Kiev*) [12, с. 310].

4. Лексическая замена:

Im Anfang war eine Frau (Volker Ulrich. *Im Anfang war eine Frau. Von Handwerksbetrieb zum Industriegiganten: Lothar Gall erzählt die legendäre Geschichte vom Aufstieg der Firma Krupp*. *Die Zeit*. Nr. 41. 5. Oktober, 2000. S. 65) [11, с. 65].

Am Anfang war der Bleistift (Werbung für Microsoft. *Die Weltwoche*. Nr. 28. 10. Juli 1997. S. 10-11) [Ibid, с. 66].

Am Anfang war ein rotring (Werbung für rotring Mehrfunktionsstift in *Focus*. Nr. 50. 9. Dezember. 1996. S. 208) [Ibid, с. 65].

Am Anfang war die Wut (Katja Nicodemus. *Am Anfang war die Wut. Für den ist das Fernsehen Avantgarde. Er schreibt die aufregendste Serie aller Zeit – für einen privaten TV-Kanal*. *Die Zeit*. Nr. 1. 28. Dezember. 2006. S. 38) [Ibid, с. 70].

5. Смысловое расширение: *Am Anfang war das Wort** *Ausländer (Postkarte. Serie Denk-Zettel (DZ 124) Stephen Jzcob 1992. *Ich verdanke diesen beleg meiner Studentin Janet Besserer*) [11. с. 56]; *Die Ersten werden die Ersten sein* (Werbung für *Financial Times* in Deutschland in *Stern*. Nr. 22. 22. Mai 2003. S. 83) [Ibid, с. 108].

6. Редуцирование синтаксической структуры: *Одного не ждуют?* (*Don't wait for one*) [12. с. 100]; *Куй, пока горячо!* (*Strike while it is hot*) [Ibid, с. 102-103]; *Красна страна углами* (*The country is made red by its corners*) [Ibid, с. 124]; *Красна «Стрела» углами...* (*«Strela» is made red by its corners*) [Ibid, с. 125].

7. Лексическая замена + синтаксическое расширение + смысловое расширение:

Die letzten Worte können auch die ersten sein, oft ist das Ende ein Beginn (Joachim Grünhagen. Aphorismen. Wegwarten. 40. Heft 155. 2002. S. 18) [11, с. 106].

8. Лексическая антонимическая замена:

«Die Letzten werden die Ersten sein!» Bei gleicher Qualifikation werden die Frauen bevorzugt (Herman Rosenkranz. Keine Zeile ohne meine Anwalt. Sprüche, nichts als Sprüche. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2010. S 40) [Ibid, с. 106]; Reine Formalität. «Liebe deine Feinde» – das sagt uns nichts mehr. Wir sagen: «Hasse deine Feinde!» Mit der Liebe kommt man in den Himmel mit dem Hass werden wir weiterkommen – Denn wir brauchen keine himmlische Ewigkeit mehr, seit wir wissen, dass der einzelne nichts zählt – er wird erst etwas in Reih und Glied. Für uns gibt's nur eine Ewigkeit: das leben unseres Volkes. Und nur eine himmlische Pflicht: für das Leben unseres Volkes zu sterben. Alles andere ist überlebt (Ödön von Horváth. Ein Kind unserer Zeit. Roman. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1985. S. 23) [Ibid, с. 110].

9. Лексическая замена + смысловое расширение:

Die Schlaunen werden die Ersten sein (Werbung für Schwäbisch Hall Bausparkasse in Bunte. Nr. 43. 16. Oktober 1980. S. 221) [Ibid, с. 107].

10. Новая синтаксическая структура + смысловая модификация:

Liebe deine Feinde, denn sie raten Dir das Gegenteil von dem, was Du tun solltest (Gerhard Uhlenbruck. Weit Verbreitetes kurz gefasst. Klartexte aus dem Trüben gefischt. Ein Kalenderbuch für 2003. Köln: Ralf Reglin, 2002. 28 Dezember) [Ibid, с. 111]; Der Glaube ist bedauerenswert. Er kann Berge versetzen. Aber wer leiht ihm 'was darauf? (Julius Settenheim. Nase- und andere Weisheiten. Berlin: F. Fontane, 1904. S. 109) [Ibid, с. 142]; Die Berge, die du nicht versetzen kannst, musst du ersteigen. Da hilft dir niemand (Rudolf Alexander Schröder. Aphorismen und Reflexionen. Hrsg. Von Richard Exner. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977. S. 97) [11. с. 143]; Wenn der Glaube stark ist, kann er Berge versetzen. Aber ist er auch noch blind, dann begräbt er das Beste darunter (Karl Heinrich Wagggerl. Sämtliche Werke. Salzburg: Müller, 1970. Bd. 2. S. 64). [Ibid, с. 143].

11. Новая синтаксическая структура:

Каких свечей стоит игра? (What type of candle is the game worth) [12, с. 94].

12. Изменение синтаксической структуры + синтаксическое расширение + лексическая замена:

После драки кулаками не машут (только крыльями) (One does not wave fists after the fight (only wings) [Ibid, с. 81]; После матча кулаками не машут ... а вот во время ... (One does not wave fists after the fight ... but as to during the fight ...) [Ibid, с. 81]; Старый друг лучше новых двух, или верность Windows XP SP2 (An old friend is 'better than two new ones, or loyalty to Windows XP SP2) [Ibid, с. 85]; Друзья познаются в беде, а модемы – на плохих линиях (Friends are tested during bad times, and modems – by bad lines) [Ibid, с. 86]; Страны, как друзья, познаются в беде (Countries, as friends, are tested during bad times) [Ibid, с. 86].

13. Полисемия:

Дружба дружбой, а экспортный табачок врозь (We are friends, but we will not share export of tobacco) [Ibid, с. 87].

14. Паронимия + синтаксическое расширение:

Электронным деньгам закон не писан. Но пишется (Electronic money observes / has no rules. But there will be rules) [Ibid, с. 94].

Все представленные модификации ориентированы на актуализацию авторской позиции и используются в качестве паремийных трансформантов для выражения интенции, сопровождаемой дополнительным значением. Разумеется, это тесно связано со способностью создать такого рода трансформанты с восприятием структурных и смысловых модификаций. В этой связи необходимо учитывать «гибкость языка», его возможности допускать креативность. Следует иметь в виду существование вариантов, форму, значение и функции которых идентичны паремии-прототипу [7, с. 29].

Заключение

Паремийные трансформанты функционируют в своеобразных контекстуальных условиях и выступают как эксплицитное средство языковой

игры. Модификация паремий обуславливает формирование новых актуальных смыслов, поскольку они придают речи образный, яркий, эмоциональный и экспрессивный характер.

Наблюдая за возникновением, функционированием, трансформацией паремий, мы понимаем, что эти единицы становятся для нас лингвистическим отражением жизненного опыта этноса, его мировоззрения, поскольку являются своего рода «слепком» этнокультуры и этноязыкового сознания. В связи с тем, что паремийные трансформанты представляют результат контекстуального переосмысления паремии-прототипа, афоризма или фразеологизма-прототипа, они входят в паремиологическое пространство языка, обогащая его новыми оттенками и значениями.

Список литературы:

1. Антонова О. Н. Функциональные свойства паремий-трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе: автореф. дис. канд. фил. наук. М., 2012. 27 с.
2. Береговская Э. М. Молодёжный слэнг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. 1996. № 3. С. 32-41.
3. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005. 576 с.
4. Ошева Е. А. Паремиологическое пространство: лингвокультурная специфика (на материале русского и английского языков): Монография. Пермь: Изд-во «Прикамский социальный институт», 2013. 152 с.
5. Подюков И. А. Семиотический аспект текста паремии // Лингвистические и эстетические аспекты анализа текста. Соликамск: Соликамский государственный педагогический институт, 1999. С. 152-158.
6. Савина Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи // Паремиологические исследования. М.: Наука, 1984. С. 200-222.
7. Тарланов З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет, 1999. 448 с.

8. Шалгина Е. А. Семантические преобразования фразеологических единиц (на примере концепта CHARITE) // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 4 (2). С. 20-26.

9. Mieder W. Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker // Слово во времени и пространстве. СПб.: Фолио-Пресс, 2000. С. 468-487.

10. Mieder W. In proverbii veritas. Sprachkulturelle, literarische und politische Studien. Münster, New York: WAXMANN, 2018. 306 S.

11. Mieder W. «Wer andern eine Grube gräbt ...». Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen. Mit 128 Abbildungen. Wien: Praesens Verlag. 2014. 458 S.

12. Reznikov A. Russian Anti-Proverbs of the 21st Century. A Sociolinguistics Dictionary. The University of Vermont, Burlington, Vermont, 2012. 337 p.

References:

1. Antonova O. N. Funkcional'nye svojstva paremij-transformov v angloyazychnom publicisticheskom diskurse: avtoref. dis. kand. fil. nauk. M., 2012. 27 s.

2. Beregovskaya E. M. Molodyozhnyj sleng: formirovanie i funkcionirovanie // Voprosy yazykoznanija. 1996. № 3. S. 32-41.

3. Val'ter H., Mokienko V. M. Antiposlovcy russkogo naroda. SPb.: Neva, 2005. 576 s.

4. Osheva E. A. Paremiologicheskoe prostranstvo: lingvokul'turnaya specifika (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov): Monografiya. Perm': Izd-vo «Prikamskij social'nyj institut», 2013. 152 s.

5. Podyukov I. A. Semioticheskij aspekt teksta paremii // Lingvisticheskie i esteticheskie aspekty analiza teksta. Solikamsk: Solikamskij gosudarstvennyj pedagogicheskij institut, 1999. S. 152-158.

6. Savina E. N. O transformacii klishirovannyh vyrazhenij v rechi // Paremiologicheskije issledovaniya. M.: Nauka, 1984. S. 200-222.

7. Tarlanov Z. K. Russkie poslovice: sintaksis i poetika. Petrozavodsk: Petrozavodskij gosudarstvennyj universitet, 1999. 448 s.

8. Shalgina E. A. Semanticheskie preobrazovaniya frazeologicheskikh edinic (na primere koncepta CHARITE) // Evrazijskij gumanitarnyj zhurnal. 2019. № 4 (2). S. 20-26.

9. Mieder W. Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker // Slovo vo vremeni i prostranstve. SPb.: Folio-Press, 2000. S. 468-487.

10. Mieder W. In proverbii veritas. Sprachkulturelle, literarische und politische Studien. Münster, New York: WAXMANN, 2018. 306 S.

11. Mieder W. «Wer andern eine Grube gräbt ...». Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen. Mit 128 Abbildungen. Wien: Praesens Verlag. 2014. 458 S.

12. Reznikov A. Russian Anti-Proverbs of the 21st Century. A Sociolinguistics Dictionary. The University of Vermont, Burlington, Vermont, 2012. 337 p.

Информация об авторе:

С. В. Шустова – доктор филологических наук, профессор, Пермский государственный национальный исследовательский университет

Information about the author:

S. V. Shustova – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Perm Research University

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 27.07.2023; одобрена после рецензирования 21.08.2023; принята к публикации 12.09.2023.

The article was published 27.07.2023; approved after reviewing 21.08.2023; accepted for publication 12.09.2023.